

m ဂျွတ်တုးတိုတုးအနုပညာ



မောင်နိုး

# The Ghost of the Virus

Poems by *Maung Ni Oo*

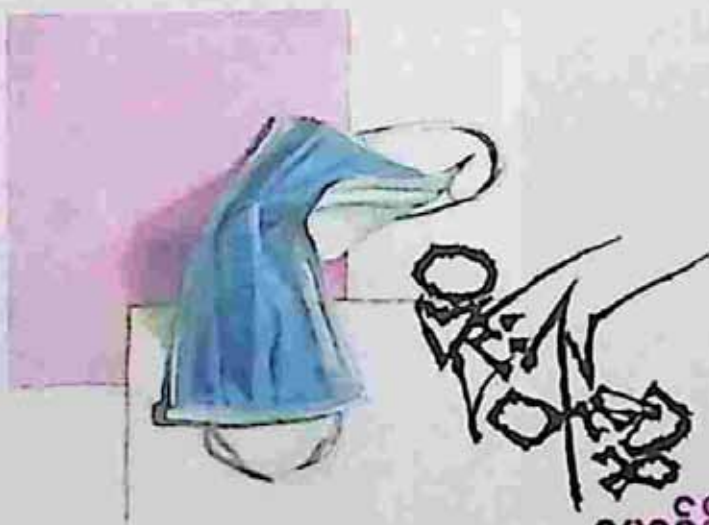
Translated by *Zaw Tun*



COVID-19

Mask တပ်ထားတော့  
သေမင်းက မမှတ်မိဘူးပေါ့

လက်ဆွဲနှုတ်ဆက်ဖို့  
လက်ရှောင်နေတဲ့လက်တွေ  
လက်ကို လက်နဲ့ အကြိမ်ကြိမ်ပြန်ဆေးခဲ့ပါ။



မောင်နီဦး



POEM0097  
1,000.00KS

ဝိုင်းရပ်စ်တစ္ဆေ၊ မောင်နီဦး

မျက်နှာပုံးပန်းချီ - ဝင်းပေမြင့်

မျက်နှာပုံးစာလုံး - သင့်နော်

စာမျက်နှာ ၁၀၉ မျက်နှာ၊ ၁၀ • ၂ စင်တီ x ၁၇ စင်တီ

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ၈၅၊ ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊ ရန်ကင်း။

ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း။

၂၀၂၀၊ ဇူလိုင်လ၊ ပထမအကြိမ်၊ အုပ်ရေ ၅၀၀၊

ရောင်းစျေး ၁၀၀၀ ကျပ်

*email: skccph@gmail.com ; P.O.Box: 705*

*www.facebook.com/SKCCmyanmarbook*

*www.skccmyanmarbook.com*



မောင်နီဝို

## The Ghost of the Virus

Poems by *Maung Ni Oo*

Translated by *Zaw Tun*

ဗိုင်းရပ်စ်တစ္ဆေခြောက်တဲ့နေ့ရက်များ

က၊

မကြုံဖူး ကမ္ဘာကြီးကိုယ်တိုင် ကြုံတွေ့ရ  
ကမ္ဘာသူ ကမ္ဘာသား ကျွန်တော်တို့တစ်တွေလည်း  
ရှောင်လွဲလို့ ဘယ်ရမှာလဲ  
ရင်ဆိုင်ကြရတာပေါ့...  
ဖြတ်သန်းကျော်လွှားကြရတာပေါ့...

ခ၊

ကမ္ဘာကြီးရဲ့အကျပ်အတည်း  
အခင်းအကျင်းသစ်တွေထဲမှာ  
မျောတဲ့သူကမျော၊ ရုန်းကန်ကူးခတ်သူတွေကကူးခတ်  
အသက်ပေးဆပ်ခဲ့ရသူတွေက ပေးဆပ်ခဲ့ကြရတယ်  
အားလုံး ဗိုင်းဝန်းကူညီဖေးမ ဖြေရှင်းခဲ့ကြသလို  
အတ္တအကျိုးစီးပွားအတွက်  
အမြတ်ထုတ်သူတွေကလည်း ဒုနဲ့ဒေး...

## Days Haunted by The Ghost of the Virus

### (A)

Unexpectedly,  
the World hits upon this Virus,  
so do all of us living on this earth.  
No way to evade or escape,  
Face and get over it.

### (B)

crises of the World  
in the New Normal  
Some gone afloat, others struggling,  
others risk their lives for rescue,  
all hands on deck.  
But there are hundreds of self-centred guys  
who did exploit for their own interests.

၈။

covid 19 ကပ်ရောဂါထက်  
 ကိလေသာရောဂါပိုးတွေက  
 ပိုလို့ကြောက်ရွံ့စရာကောင်းနေပြန်ရောလား။  
 ကမ္ဘာကြီးကို အကျည်းတန် အရုပ်ဆိုးအောင်  
 ဖန်တီးကြတယ်။

stay home အိမ်မှာနေတာ အလုံခြုံဆုံးဆိုပေမယ့်  
 အိမ်ခေါင်မိုးက ရွှေကျိုးမသာပဲ  
 စိုးရိမ်ထိတ်လန့်နေကြရတဲ့ အရပ်ဒေသတွေလည်းရှိရဲ့  
 မမြင်ရတဲ့ ရန်သူကိုလည်း ကြောက်လန့်နေရသလို  
 မြင်ရတဲ့ရန်သူကိုလည်း စိုးထိတ်နေရတယ်  
 ရောဂါပိုးနဲ့မသေဘဲ  
 ဘယ်ကပစ်လိုက်မှန်းမသိတဲ့  
 အမြောက်ဆန် ဗုံးဆန် ကျည်ဆန်တွေနဲ့  
 အသက်ဆုံးရှုံးရတဲ့သူတွေရဲ့သတင်းတွေလည်း  
 မကြာခဏ ကြားနေရဆဲ...

**(C)**

More dreadful, more disgusting  
the Viruses of defilements  
than the COVID-19 Virus!

They distort our World uglier than ever.

Stay Home is the most secure;

though no crows on the roof

invite any guest,

yet the hosts are still filled with fear:

fear of both the visible foe

and the invisible foe.

No virus-infected deaths,

but bombs and bullets coming from nowhere

took away the innocent lives, but how many?

Such tragic news often breaks out these days.

ယ။

ဒီကာလရဲ့ စိုးရိမ်ပူပန်မှု စိတ်ဖိစီးမှုတွေကို  
 ကဗျာနဲ့ ကုစားလွန်မြောက်နိုင်ခဲ့ပါတယ်။  
 ကဗျာနဲ့ လှုံ့ဆော်နှစ်သိမ့်နိုင်ခဲ့တယ်။  
 မိမိကိုယ်ကို ပြန်လည်တွေ့ရှိနိုင်ပြီး  
 ဆင်ခြင်သုံးသပ်ချိန်တွေ ပိုမိုရရှိခဲ့ပါတယ်။  
 ကဗျာဆရာရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ကို ဆေးစစ်ကြည့်လိုက်ရင်  
 အကောင်းမြင်တတ်တဲ့ ကဗျာရောဂါပိုးတွေဟာ  
 ရှိနေမှာပဲလေ။  
 အမှတ်တရ ရောင်ပြန်ဟပ် ရေးသားဖြစ်တဲ့  
 ကဗျာလေးတွေကို တင်ဆက်လိုက်ပါတယ်။

မောင်နီဦး

**(D)**

Personally speaking,  
Through the remedy of Poetry,  
I could overcome the stress and fear of these  
dark days;  
I could discover myself and had more time to  
do meditation.

A medical check-up of the Poet  
unfailingly shows the existence of infectious  
viruses of Poetry carrying optimism.  
Here I present the short pieces of Poetry  
reflecting the contemporary feelings.

*Maung Ni Oo*

(၁)

အဏုကြည့်မှန်ပြောင်းနဲ့ပဲ ကြည့်လို့ရတယ်  
အသက်ရှုမှားအောင် လှရက်ပါပေ့ကွယ်။

**(1)**

**Only through the microscope can I see you.  
So mesmerizing!**

(၂)

မမြင်ရတဲ့ရန်သူက

မြို့မုန်ထက် သေးငယ်

ကမ္ဘာကြီးကို ကိုင်လှုပ်သွားတယ်။

(၃)

positive positive နဲ့

အပြုသဘောဆောင်တဲ့ အကောင်းမြင်သမားတွေ

များများလာပြီ

ကမ္ဘာကြီး ကျန်းမာပါစေ...။

(2)

That invisible enemy  
a thousand times smaller than a particle of fog,  
yet it shakes up the whole world.

(3)

“Positive!”  
The number on the rise  
Shockingly!  
May our world be fit and strong.

(၄)  
ဓာတ်ခွဲအဖြေ  
မေးလည်း မမေးပါရစေနဲ့  
အဖြေလည်း မလိုချင်ပါဘူး။

**(4)**

The result of the Lab \_  
No! I won't question,  
I want no answer, either.

(၅)

Lockdown

Quarantine

social distancing

work from home နည်းဗျူဟာကျင့်သုံး

ဝေါဟာရစကားလုံး အသုံးအနှုန်းတွေ တိုးရပါတယ်။

**(5)**

**Lockdown**

**Quarantine**

**social distancing**

**work from home strategy**

**I've acquired new terms already.**

(၆)

ထိုင်နေရင်းနဲ့ ထွက်ထွက်သွားတဲ့စိတ်တွေ  
stay home – အိမ်မှာပဲနေပါ  
တရားရနိုင်ပါတယ်။

(၇)

ကိုယ့်အရိပ်ကို ကိုယ်ပြန်ကြောက်နေရ  
ခြောက်ပေအကွာ စိတ်ပေါင်းကိုယ်ခွာ  
ရုပ်ဝတ္ထုတွေမှာ  
အန္တရာယ်တွေနဲ့ ရောပြွမ်းနေတယ်။

(6)

I am here, but my mind is not here.

Stay home!

Then you get an insight into the Law of  
Nature.

(7)

Your shadow scares you now.

Six feet distancing,

The same Mind, but the Bodies must be far  
apart.

Materials now smeared  
with dangers.

(၈)

အသက်နဲ့ထပ်ပြီး

ကံစမ်းရတဲ့ပွဲ

ဒီပေါက်မဲတော့ မမျှော်လင့်ပါရစေနဲ့ကွယ်။

**(8)**

**Risking your Life,  
Bet for your Luck.**

**I don't want to win this sort of prize.**

(၉)

လက်ကို စင်အောင်ဆေးပါ

စိတ်ကို စင်အောင်ဆေးပါ

ထွက်လေသိ

ဝင်လေသိပါ

သေခြင်းရဲ့ရနံ့တွေ လေထဲမှာပါလာတယ်။

(၁၀)

မနေ့က ရှိတယ်

ဒီနေ့လည်း တွေ့တယ် (သေခြင်းဆိုး)

မနက်ဖြန်တော့ မသေချာဘူး။

(9)

Wash your hands clean,  
Wash your Mind clean,  
Know your breath coming in,  
know your breath going out,  
the smell of Death in the air.

(10)

Yesterday  
and Today he's there. (You, damned Death!)  
Tomorrow is uncertain.

(၁၁)

မျက်နှာဖုံးတွေ ကိုယ်စီနဲ့  
အပြုံးကို မမြင်ရတော့ဘူး  
မျက်လုံးစိမ်းတွေ။

**(11)**

**Everybody wearing a mask,**

**Where's the smile gone?**

**Green eyes!**

(၁၂)

ကပ်ရောဂါ

ကပ်ရင်ဖြစ်တဲ့ရောဂါ

အနီးဆုံးရန်သူကို ရှာတိုက်ရတာ

မလွယ်ဘူး။

**(12)**

**The Pandemic!**

**Stay close at hand, and get affected.**

**Not easy to open a counterattack  
at the enemy close at hand.**